

## Die Registrierungen für die vier Orgeln von Gilles Brebos 1579-86 im Kloster San Lorenzo el Real innerhalb des Escorial

In den Jahren 1579-86 erbaute der Antwerpener Orgelbauer Gilles Brebos zusammen mit seiner Familie vier Orgeln für die Kirche des Klosters San Lorenzo el Real innerhalb des spanischen Königspalastes El Escorial. Zu diesen vier Orgeln ist eine ausführliche Beschreibung und Gebrauchsanweisung erhalten,<sup>1</sup> die vermutlich um 1600 von den Organisten des Klosters angefertigt wurde zur Weitergabe ihrer Kenntnisse und Erfahrungen an zukünftig amtierende Organisten. Die Beschreibung nennt zu jeder Orgel die Register und eine Anzahl von möglichen Registrierungen:

### 1. Große Orgel des Coro del Prior

#### Juego bajo

##### mas alto secreto:

1. Flautado (41 caños)
2. Flautas abiertas (41 caños)
3. Flautas atapadas que llaman quintas (41 caños)
4. Quintas abierta que tienen la forma ausada (41 cañ.)
5. Flautas atapadas, unisonus del flautado (41 caños)

##### secreto bajo:

1. Flautado mayor (41 caños)
2. Bordon unisonus del flautado (41 caños)
3. Llano menor (400 caños)
4. Llano mayor (400 caños)
5. Chirumbela de medio arriba, y abajo flautas (80 cañ.)
6. Octava del flautado del secreto mas alto (41 caños)
7. Trompetas (41 caños)
8. Bombardas (41 caños)
9. Chirimias (41 caños)

#### Juego alto

1. Llano menor (123 caños)
2. Llano mayor (123 caños)
3. Cascabelado (41 caños)
4. Chifletes (41 caños)
5. Quintas (41 caños)
6. Quincenas (41 caños)
7. Flautas tapadas (41 caños)
8. Piphanos unisonus de los flautas (41 caños)
9. Flautas octava abajo (41 caños)
10. Orlos (41 caños)
11. Cornetas (41 caños)
12. Dulcaynas (41 caños)

#### Untermanual 41 Töne (CDEFGA-g"a"?)

##### Oberlade:

1. Principal [8']
2. Offene Flöte [2']
3. Gedeckte Flöte, die Quinte heißt [6'?)
4. offene Quinte, die die gewöhnliche Form hat [3']
5. Gedeckte Flöte im Einklang mit Principal [8']

##### Unterlande:

1. Großprincipal [16']
2. Bordun im Einklang mit Principal [16']
3. Kleine Mixtur [9-10fach?]
4. Große Mixtur [9-10fach?]
5. Kornett 3fach Diskant, im Baß Flöte
6. Oktave des Principals der Oberlade [4']
7. Trompete [8']
8. Bombarde [16']
9. Schalmei [4']

#### Obermanual 41 Töne (CDEFGA-g"a"?)

1. Kleine Mixtur [3fach]
2. Große Mixtur [3fach]
3. Zimbel [1fach 1 1/3'?)<sup>2</sup>
4. Sifflet [1'?)
5. Quinte [2 2/3'?)
6. Superoktave [2']
7. Gedeckte Flöte [4']
8. Querflöte, im Einklang mit Flöte [4']
9. Flöte, eine Oktave tiefer [8']
10. Orlos [Regal 8']
11. Krummhorn(?) [8']
12. Dulcaynas [Regal 8']

<sup>1</sup> wiedergegeben in: Edmond van der Straeten: La musique aux Pays-Bas avant le XIXe siècle, Bd. VIII, Brüssel 1888, S. 262-284.

<sup>2</sup> In der Capilla de Alba der Kathedrale von Santiago de Compostela wurde 1563 eine Orgel ebenfalls mit Cascabelado gebaut; dort wurde das Register beschrieben als »compuesto de sobre docenas de un cano por punto«, also »zusammengesetzt aus Superduodezimen von einer Pfeife pro Taste«, siehe Rudolf Reuter: Orgeln in Spanien. Kassel: Bärenreiter 1986, S. 112.

### Teclas de los pies

1. Flautado mayor (41 caños)
2. Bordon (41 caños)
3. Llano (400 caños)
4. Octavas (41 caños)
5. Flautado menor (41 caños)
6. Trompetas (41 caños)
7. Orlos (41 caños)
8. Chirimias (41 caños)

Geyta

Temblante juego alto

Temblante juego basso

Ruyseñor

Tambor

Quitaviento

### Pedal (angeblich 41 Töne)

1. Großprincipal [16']
2. Bordun [16']
3. Mixtur [9-10fach?]
4. Oktave [4']
5. Kleinprincipal [8']
6. Trompete [8']
7. Orlos [Regal 8']
8. Schalmei [4']

Dudelsack

Tremulant Obermanual

Tremulant Untermanual

Nachtigall

Trommel

Windablaß

Für diese Orgel macht die Handschrift folgende Registrieranweisungen:

Todas las mixturas del organo tomadas de porsí, como son flautado, flautas, y todo genero dellas trompetas, dulzaynas, orlos, cornetas, y todo genero de caños de lengüeta, son buenas mixturas, excepto que los llenos de necessidad se tienen de mixturas con el flautado.

Todas las mixturas de lengüeta de ordinario suenan mejor acompañadas con flautas o flautado que si ellos, porque sino se les da cuerpo con las flautas o flautado son de juego flacas. Pues aviendo ya dicho de las mixturas simples, conviene declarar quales y quantas son las que se hallan ser buenas en las compuestas, dejando aparte y innumerables que son indiferentes y confusas.

**Juego bajo deste organo.** – Llano con trompetas. – Chirimias con flautas y flautado. – Bombardas con flautas requisitas y flautas tapadas. – Flautas y flautado con la Chirumbela de medio registro. – Con el flautado solo suena bien el temblante o el ruyseñor, y o lo mesmo, la gayta o el tambor.

Alle allein genommenen Register der Orgel, wie Flautado [Principal], Flautas und die ganze Gattung der Trompetas, Dulzaynas [= Regal], Orlos [= Regal], Cornetas [= Krummhorn?], also die ganze Gattung der Lingualpfeifen, sind gute Mischungen, angenommen daß die Llenos [Mixturen] notwendigerweise mit dem Flautado gemischt werden.

Alle Lingualregister klingen gewöhnlich besser, wenn sie von Flautas oder Flautado [Principal] begleitet werden, als wenn jene, weil ihnen nicht mit Flautas oder Flautado Körper gegeben wird, dürre Register sind. Doch die einfachen Register schon erwähnt habend, geziemt es sich zu erklären, welche und wieviele jene sind, welche gut in den Mischungen zu dienen gefunden werden, beiseite lassend die unzähligen [Mischungen], welche gleichgültig und verworren sind

**Untermanual dieser Orgel.** – Llano [Mixtur] mit Trompetas [8']. – Chirimias [Schalmei 4'] mit Flautas [4?'] und Flautado [Principal 8']. – Bombardas [16'] mit erforderlichen Flautas [6?'] und Flautas tapadas [gedeckte Flöte 8']. – Flautas [4?'] und Flautado [Principal 8'] mit Halbregister Chirumbela [Kornett 3fach Diskant]. – Mit dem Flautado [Principal 8'] allein klingt gut Temblante [Tremulant] oder Ruyseñor [Nachtigall], und zu dem selben Gayta [Dudelsack] oder Tambor [Trommel].

**Juego alto.** – Lleno con orlos. – Cornetas con octavas del flautado. – Flautado y flautas y cascabelado. – Dulzainas y cornetas y flautas. – Lleno menor, flautas y cornetas.

Con este lleno menor y flautas, todo genero de lengüeta, cada uno por si es muy bueno.

Las diferencias que se siguen, son las mejores y mas sonoras, porque se aprovechan juntamente de ambos juegos, unas veces usando de los tiples del juego bajo, y de los contrabajos del juego alto, y otras veces por el contrario, porque desta manera aunque este organo no tiene medios registros maravillosos, con esta manera:

Flautado del juego bajo y dulzaynas del juego alto, es admirable mixtura, y son dos diferencias, trocando las manos a veces en los juegos.

Flautado del juego bajo, con cornetas del juego alto, son otras dos mixturas excelentes, trocando los manos.

Flautado del juego bajo, ruyseñor con flautas y flautado del juego alto.

Lleno menor del juego bajo, con flautas del mesmo juego y orlos del juego alto, es medio registro alto de mano yzquierda.

Flautado mayor, y bordone y flautas aviertas, y tambor con flautado, flautas y cascabelado de mano derecha del juego alto.

Flautas y flautado requintas del juego bajo, con el temblante y cornetas del juego alto de mano derecha

**Obermanual.** – Lleno [Mixtur 3fach] mit Orlos [Regal 8']. – Cornetas [Krummhorn 8'?] mit Octavas [4']. – Flautado [gemeint Flautas 8'?] und Flautas [4'] und Cascabelado [Zimbel 1fach 1 1/3'?). – Dulzainas [Regal 8'] und Cornetas [Krummhorn 8'?] und Flautas [8'?). – Lleno menor [kleine Mixtur 3fach], Flautas [8'?] und Cornetas [Krummhorn 8'?).

Mit diesem Lleno menor [kleine Mixtur 3fach] und Flautas [8'] ist die ganze Gattung der Zungenstimmen, jede einzelne Zungenstimme für sich, sehr gut.

Die Varianten, welche folgen, sind die besten und klangvollsten, weil sie beide Manuale gemeinsam ausnutzen, indem die einen den Diskant des Untermanuals und den Baß des Obermanuals gebrauchen, und die anderen umgekehrt, denn auf diese Art [entstehen], obwohl diese Orgel keine [Halbregister] hat, wunderschöne Soloregistrierungen, auf diese Weise:

Flautado [Principal 8'] des Untermanuals und Dulzaynas [Regal 8'] des Obermanuals ist eine bewundernswerte Mischung, und es gibt zwei Varianten, indem die Hände ab und zu die Manuale tauschen.

Flautado [Principal 8'] des Untermanuals mit Cornetas [Krummhorn 8'?] des Obermanuals sind zwei andere hervorragende Mischungen, wenn die Hände tauschen.

Flautado [Principal 8'] des Untermanuals, Ruyseñor [Nachtigall] mit Flautas [4'] und Flautado [gemeint Flautas 8'?] des Obermanuals.

Lleno menor [kleine Mixtur] des Unterklaviers mit Flautas [2'?] desselben Manuals und Orlos [Regal 8'] des Obermanuals ist eine hohe Soloregistrierung der linken Hand.

Flautado mayor [Großprincipal 16'], Bordone [16'] und Flautas abiertas [offene Flöte 2'] [des Untermanuals] und Tambor [Trommel] mit Flautado [gemeint Flautas 8'?), Flautas [4'] und Cascabelado [Zimbel 1fach 1 1/3'?) des Diskants des Obermanuals

Flauta requintas [= Quinta 3'?) und Flautado [Principal 8'] des Untermanuals mit dem Temblante [Tremulant] und Cornetas [Krummhorn 8'?) des Obermanuals der rechten Hand.

Lleno y flautado del juego bajo, con trompetas y lleno de las teclas de los pies.	Lleno [Mixtur] und Flautado [Principal 8'] des Untermanuals mit Trompetas [8'] und Lleno [Mixtur] des Pedals.
Flautado mayor, flautas abiertas y trompetas de juego bajo, con todos los ochos registros de los pies, es mixtura para entradas de procesiones y finales de salmos.	Flautado mayor [Großprincipal 16'], Flautas abiertas [offene Flöte 2'] und Trompetas [8'] des Untermanuals mit allen acht Pedalregistern ist eine Mischung für Intraden der Prozessionen und Finalstücke der Psalmen.
Flautas y flautado del juego [alto], y trompetas del juego bajo, es medio registro de mano izquierda muy bueno.	Flautas [4'] und Flautado [gemeint: Flautas 8'] des [Ober-]Manuals und Trompetas [8'] des Untermanuals ist eine sehr gute Soloregistrierung der linken Hand.
Flautado y lleno del juego bajo es medio registro de mano izquierda.	Flautado [Principal 8'] und Lleno [Mixtur] des Untermanuals ist eine Soloregistrierung der linken Hand [rechte Hand Obermanual wie zuvor?]
Flautado y flautas y quintas del juego bajo es medio registro de mano izquierda	Flautado [Principal 8'] und Flautas [2'] und Quintas [3'] des Untermanuals ist eine Soloregistrierung der linken Hand [rechte Hand wie zuvor?]
Flautas y flautado del juego alto, con bombardas de mano derecha del juego alto [richtig: bajo].	Flautas [4'] und Flautado [gemeint: Flautas 8'] des Obermanuals mit Bombardas [16'] der rechten Hand des Untermanuals.
Flautado y flautas sordas y quincenas del juego alto, con chirumbela medio registro del juego bajo, es buena mixtura; y es de advertir que esta chirumbela de medio registro, sale bien con la mayor parte de mixturas del juego alto, como no pasen de tres registros.	Flautado [gemeint: Flautas 8'] und Flautas sordas [dumpfe Flöten, gemeint Flautas tapadas 4'] und Quincenas [Superoktave 2'] des Obermanuals mit dem Halbregister Chirumbela [Kornett 3fach Diskant] des Untermanuals ist eine gute Mischung; und man muß darauf hinweisen, daß dieses Halbregister Chirumbela gut herauskommt mit den meisten Mischungen des Obermanuals, wenn[?] sie drei Register nicht überschreiten.
Flautado y lleno y orlos del juego alto, y flautado y lleno y trompetas del juego bajo, son mixturas muy a proposito, para tañer dialogas y ecos, trocando a veces las manos y otros tañendo unas veces en el juego alto y otras en el bajo, es maravillosa mixtura.	Flautado [gemeint Flautas 8'], Lleno [Mixtur 3fach] und Orlos [Regal 8'] des Obermanuals und Flautado [Principal 8'], Lleno [Mixtur] und Trompetas [8'] des Untermanuals sind sehr empfehlenswerte Mischungen um Dialoge und Echos zu spielen. Wenn die Hände ab und zu tauschen und mal auf dem Obermanual und mal auf dem Untermanual spielen, ist es eine wunderbare Mischung.

## 2. Große Orgel des Coro del Vicario

Die große Orgel des Coro del Vicario besaß nahezu die gleiche Disposition wie die große Orgel des Coro del Prior, doch werden in dem Manuskript die Register z.T. in anderer Reihenfolge und mit anderen Worten beschrieben, wodurch sich zusätzliche Informationen ergeben können. Außerdem war diese Orgel drei Halbtöne höher gestimmt als die große Orgel im Coro del Prior., weshalb ihre Klangcharaktere unterschiedlich waren.

### Juego bajo

#### mas alto secreto:

1. Flautado, octava arriba del flautado mayor (41 caños)
2. Requintas (41 cañ.)
3. Flautas abiertas (41 caños)
4. Flautas abiertas, octava en bajo (41 caños)
5. Flautas tapadas, unisonus del flautado (41 caños)

#### secreto bajo:

1. Flautado mayor (41 caños)
2. Bordon (41 caños)
3. Lleno menor (400 caños)
4. Lleno mayor (400 caños)
5. Octavas (41 caños)
6. Chirumbela de medio arriba (tres por banda, de medio abajo sencillos)
7. Bombardas (41 caños)
8. Trompetas (41 caños)
9. Chirimias (41 caños)

### Juego alto

1. Lleno menor (123 caños)
2. Lleno mayor (123 caños)
3. Cascabelado (41 caños)
4. Chiflete (41 caños)
5. Quintas que son como orlos (41 caños)
6. Quincenas (41 caños)
7. Flautas tapadas (41 caños)
8. Piphanos unisonus de las flautas (41 caños)
9. Flautas octava en bajo (41 caños)
10. Orlos (41 caños)
11. Cornetas (41 caños)
12. Dulzainas (41 caños)

### Untermanual 41 Töne (CDEFGA-g"a"?)

#### Oberlade:

1. Principal, eine Oktave über Großprincipal [8']
2. Quinte [1 1/3']<sup>3</sup>
3. Offene Flöte [2']
3. Offene Flöte, eine Oktave tiefer [4']<sup>4</sup>
5. Gedeckte Flöte im Einklang mit Principal [8']

#### Unterlade:

1. Großprincipal [16']
2. Bordun [16']
3. Kleine Mixtur [9-10fach?]
4. Große Mixtur [9-10fach?]
5. Oktave [4']
6. Kornett 3fach Diskant, 1fach Baß
7. Bombarde [16']
8. Trompete [8']
9. Schalmei [4']

### Obermanual 41 Töne (CDEFGA-g"a"?)

1. Kleine Mixtur [3fach]
2. Große Mixtur [3fach]
3. Zimbel [1fach 1 1/3']<sup>5</sup>
4. Sifflet [1']
5. Quinte, die wie Orlos ist [2 2/3']
6. Superoktave [2']
7. Gedeckte Flöte [4']
8. Querflöte, im Einklang mit Flöte [4']
9. Flöte, eine Oktave tiefer [8']
10. Orlos [Regal 8']
11. Krummhorn(?) [8']
12. Dulzaynas [Regal 8']

<sup>3</sup> da ein offenes 2'-Register nachfolgt, dürfte Requintas kleiner als 2' gewesen sein, also 1 1/3'. Die große Orgel im Coro del Prior besaß stattdessen Quintas abiertas, die der Stellung auf der Lade nach 2 2/3' gehabt haben dürfte.

<sup>4</sup> die große Orgel im Coro del Prior besaß stattdessen Flautas atapadas que llaman quintas [6']

<sup>5</sup> In der Capilla de Alba der Kathedrale von Santiago de Compostela wurde 1563 eine Orgel ebenfalls mit Cascabelado gebaut; dort wurde das Register beschrieben als »compuesto de sobre docenas de un cano por punto«, also »zusammengesetzt aus Superduodezimen von einer Pfeife pro Taste«, siehe Rudolf Reuter: Orgeln in Spanien. Kassel: Bärenreiter 1986, S. 112.

### Teclas de los pies

1. Flautado mayor (41 caños)
2. Bordon (41 caños)
3. Lleno (400 caños)
4. Flautado octava en alto (41 caños)
5. Flautas abiertas (41 caños)
6. Trompetas (41 caños)
7. Orlos (41 caños)
8. Chirimias (41 caños)

Cinfonia

Temblante juego alto

Temblante juego basso

Ruyseñor

Burlador

Quitaviento

### Pedal (angeblich 41 Töne)

1. Großprincipal [16']
2. Bordun [16']
3. Mixtur [9-10fach?]
4. Principal eine Oktave höher [8']
5. Offene Flöte [4']
6. Trompete [8']
7. Orlos [Regal 8']
8. Schalmei [4']

Dudelsack

Tremulant Obermanual

Tremulant Untermanual

Nachtigall

»Täuscher«<sup>6</sup> [= Trommel?]

Windablaß

Für diese Orgel werden andere Registerkombinationen genannt als für die große Orgel im Coro del Prior:

Todas las mixturas deste organo tomadas de porsison buenas, entendiendose que a las de lengüeta se les a de añadir o flautado o flautas, conforme al cuerpo que cada diferencia tuviere, y a las demas de caños ordinarios, modificandolas con las flautas o flautado.

**Mixturas compuestas del juego bajo.** – Lleno con trompetas. – Lleno con chirimias. – Lleno con el lleno y trompetas de los pies. – Flautado y requintas y flautas abiertas. – Flautas y chirimbel de medio registro. – Flautado con temblante. – Flautas con ruyseñor, y sale bien el tambor juntamente.

**Mixturas del juego alto.** – Flautado y flautas y cascabelado. – Lleno con orlos. – Dulzaynas y cornetas y flautas. – Flautas tapadas, flautas, piphanos y flautas altas. – Flautas tapadas y flautas altas con chiflete.

Alle Register dieser Orgel, die für sich genommen werden, sind gut, was so zu verstehen ist, daß zu den Zungenregistern entweder Flautado [Principal] oder Flautas beigefügt werden muß, gemäß dem Körper, welches jedes Register haben wird, und gemäß den anderen Registern von gewöhnlichen Pfeifen, indem diese mit Flautas oder Flautado modifiziert werden.

**Zusammengestellte Mischungen des Untermanuals.** – Lleno [Mixtur] mit Trompetas [8']. – Lleno [Mixtur] mit Chirimias [Schalmei 4']. – Lleno [Mixtur] [und Flautado (Principal 8')?] mit Lleno [Mixtur] und Trompete [8'] des Pedals. – Flautado [Principal 8'], Requintas [1 1/3'] und Flautas abiertas [offene Flöte 4']. – Flautas [8'?] und Halbregister Chirimbel [Kornett 3fach Diskant]. – Flautado [Principal 8'] mit Temblante [Tremulant]. – Flautas [8'?] mit Ruyseñor [Nachtigall] und kommt gut heraus verbunden mit Tambor [Trommel].

**Mischungen des Obermanuals.** – Flautado [gemeint Flautas 8'?] und Flautas [4'] und Cascabelado [Zimbel 1fach 1 1/3'?). – Lleno [Mixtur 3fach] mit Orlos [Regal 8']. – Dulzaynas [Regal 8'], Corneta [Krummhorn 8'?] und Flautas [4'?). – Flautas tapadas [gedeckte Flöte 4'], Flautas [8'], Piphanos [Querflöte 4'] und Flautas altas [gemeint: Quincenas 2'?). – Flautas tapadas [gedeckte Flöte 4'] und Flautas altas [= Quincena 2'?] mit Chiflete [Siflett 1'].

<sup>6</sup> möglicherweise eine Figur im Prospekt, die in Erscheinung tritt, während die Trommel geht.

Las mixturas de un juego, juntas con las del otro y de mayor novedad, trocando las manos y haziendo medios registros en esta manera:	Die ganz neuen Mischungen von einem Manual verbunden mit denen des anderen, die Hände [die Manuale] tauschend und Soloregistrierungen machend in dieser Weise:
Lleno del juego bajo, con trompetas y lleno del juego alto, mudando ambas manos unas veces al uno y otras al otro, se hazen maravillosos dialogos.	Lleno [Mixtur] [und Flautado (Principal 8'?)?] des Untermanuals mit Trompetas [gemeint: Cornetas?] und Lleno [Mixtur 3fach] des Obermanuals. Beide Hände wechselnd, das eine Mal auf dem einen und das andere Mal auf dem anderen Manual, werden wunderbare Dialoge gemacht.
Lleno del juego bajo, y flautado del juego alto, con dulzaynas de mano derecha.	Lleno [Mixtur] [und Flautado (Principal 8'?)?] des Untermanuals und Flautado [gemeint Flautas 8'?] des Obermanuals mit Dulzaynas [Regal 8'] der rechten Hand.
Flautado del juego bajo y cornetas y flautado del juego alto, trocando las manos.	Flautado [Principal 8'] des Untermanuals und Cornetas [Krummhorn 8'?] und Flautado [gemeint Flautas 8'?] des Obermanuals, die Hände [die Manuale] tauschend.
Flautado del juego bajo, con ruyseñor, y flautado del juego alto de mano derecha.	Flautado [Principal 8'] des Untermanuals mit Ruyseñor [Nachtigall] und Flautado [gemeint Flautas 8'?] des Obermanuals
Flautado y flautas y pipphano y lleno menor del juego alto, con chirumbela de mano derecha del juego bajo.	Flautado [gemeint Flautas 8'?), Flautas [4'], Pipphano [Querflöte 4'] und Lleno menor [kleine Mixtur 3fach] des Obermanuals mit Chirumbela [Kornett 3fach Diskant] [und Flautado (Principal 8'?)?] des Untermanuals.
Flautas y chiflete y bombardarda del juego bajo, con flautado y flautas del juego alto, mano derecha del juego bajo.	Flautas [8'?) und Chiflete [gemeint Flautas abiertas (offene Flöte 2') ?] und Bombardarda [16'] des Untermanuals mit Flautado [gemeint Flautas 8'?) und Flautas [4'] des Obermanuals, rechte Hand auf dem Untermanual.
Flautado y flautas del juego alto, mano derecha, chiflete, flautas y bombardarda del juego bajo, mano yzquierda.	Flautado [gemeint Flautas 8'?) und Flautas [4'] des Obermanuals in der rechten Hand, Chiflete [gemeint Flautas abiertas (offene Flöte 2') ?], Flautas [8'?) und Bombardarda [16'] des Untermanuals in der linken Hand.
Flautado, flautas y pipphanos y quintas del juego alto, con mano yzquierda, flautas y trompetas alta del juego bajo, mano derecha.	Flautado [gemeint Flautas 8'?), Flautas [4'], Pipphanos [4'] und Quintas [3'] des Obermanuals mit der linken Hand, Flautas [8'?) und hohe Trompetas [8'] des Unterklaviers, rechte Hand.

La boz umana es una mixtura que en ningun organo de España a salido tan acertada como en este, y porque se hecha de diferentes maneras y una sola es en la que sale mejor, se guardan este orden dechalle siempre.

**Boz humana.** – Flautas del juego bajo, mano izquierda, flautado y flautas, dulzaynas y orlo y temblante del juego alto, mano derecha.

Con esta boz humana parece maravillosamente el medio registro de chirumbela del juego bajo, haziendo el mesmo passo que se haze con la boz humana en el medio juego bajo, como parecera en algunos versos que estan en el libro.

Flautas y piphanos, y chiflete y cornetas del juego alto, y flautas y chiflete y bombardas del juego bajo, trocando las manos, son dos muy buenas mixturas, y haziendo dialogos con quatro mixturas con un mesmo sujeto muy excelentes.

Trompetas y flautas del juego bajo, y flautado y flautas del juego bajo, y flautado y flautas del juego alto, es medio registro de mano izquierda del juego bajo.

Flautado, requintas, tambor, y chirumbela medio registro del juego bajo, y flautado y flautas y dulzaynas del juego alto, tañendo los triples del un juego y del otro a vezes, son dos excelentes mixturas.

Flautado y flautas del juego alto, y chirimias del juego bajo.

Die Vox humana ist eine Mischung welche in keiner Orgel Spaniens so zutreffend ausgefallen ist wie in dieser, und weil sie auf unterschiedliche Weise hergestellt wird und es eine allein gibt, welche am besten ausfällt, wird diese Anordnung immer eingehalten

**Vox humana.** – Flautas [8'] des Unterklaviers in der linken Hand, Flautado [gemeint Flautas 8'] und Flautas [4'], Dulzaynas [Regal 8'], Orlo [Regal 8'] und Temblante [Tremulant] des Obermanuals in der rechten Hand.

Mit dieser Vox humana erscheint wunderbar das Soloregister Chirumbela [Kornett 3fach Diskant] des Untermanuals, indem man die gleiche Fortschreitung, welche mit der Vox humana gemacht wird, in dem Soloregister des Untermanuals macht, wie in einigen Versos erscheinen wird, die in dem Buch sind.

Flautas [4'], Piphanos [Querflöte 4'], Chiflete [Sifflett 1'] und Cornetas [Krummhorn 8'] des Obermanuals und Flautas [8'], Chiflete [gemeint Flautas abiertes (offene Flöte 2') ?] und Bombarda [16'] des Untermanuals, die Hände [die Manuale] tauschend, sind zwei sehr gute Mischungen um Dialoge zu machen mit vier ganz exzellenten Mischungen<sup>7</sup> mit demselben Subjekt.

Trompetas [8'] und Flautas [8'] des Untermanuals und Flautado [gemeint: Flautas 8'] und Flautas [4'] des Obermanuals ist eine Soloregistrierung der linken Hand auf dem Untermanual.

Flautado [Principal 8'], Requintas [Quinte 1 1/3'], Tambor [Trommel] und Halbreger Chirumbela des Untermanuals, und Flautado [gemeint: Flautas 8'], Flautas [4'] und Dulzaynas [Regal 8'] des Obermanuals, die Diskantstimmen abwechselnd auf dem einen oder anderen Manual spielend, sind zwei hervorragende Mischungen.

Flautado [gemeint: Flautas 8'] und Flautas [4'] des Obermanuals und Chirimias [Schalmei 4'] des Untermanuals

<sup>7</sup> gemeint: beide Hände Obermanual und beide Hände Untermanual, sowie rechte Hand Obermanual, linke Hand Untermanual und umgekehrt, macht zusammen vier Varianten.

Flautado y flautas y lleno mayor del juego alto, trompetas y flautado y lleno mayor del juego bajo, con trompetas del juego de los pies, es mixtura muy llena para finales de psalmos y entradas de procesiones.	Flautado [gemeint: Flautas 8?], Flautas [4'] und Lleno mayor [große Mixtur 3fach] des Obermanuals, Trompetas [8'], Flautado [Principal 8'] und Lleno mayor [große Mixtur] des Untermanuals mit den Trompetas [8'] des Pedals ist eine sehr volle Mischung für Finalstücke der Psalmen und Intraden der Prozessionen.
Flautado y cornetas del juego alto, con flautas del juego bajo, trocando a veces las manos, son dos medios registros buenos.	Flautado [gemeint: Flautas 8?] und Cornetas [Krummhorn 8?] des Obermanuals mit Flautas [8'] des Untermanuals, ab und zu die Hände [die Manuale] tauschend, sind zwei gute Soloregistrierungen.
Estas son las mixturas mejores que se pueden en este organo husar, ...	Dies sind die besten Mischungen welche in dieser Orgel gebraucht werden können ...

### 3. Kleine Orgel des Coro del Prior

Diese Orgel war nicht im Einklang mit der großen Orgel im Coro del Prior gestimmt, sondern besaß die drei Halbtöne höhere Stimmung der großen Orgel im Coro del Vicario.

#### un solo juego.

##### Primera division del secreto

1. Flautado
2. Lleno menor, tres caños por banda
3. Lleno mayor, tres caños por banda
4. Chirumbela medio registro alto, tres caños por banda
5. Flautas algunas atapados y otras con piphanos
6. Flautas bajas tapadas medio registro, unisonus del flautado – Flautas altas medio registro
7. Trompetas medio registro bajo – Trompetas medio registro alto

##### Segunda division del secreto

1. Chiflete chirumbelado
2. Quincenas o lleno tercero
3. Quintas a manera de orlos, que suenan como chirumbela
4. Flautas con piphanos
5. Orlos bajos – Orlos altos
6. Dulzaynas bajas – Dulzaynas altas<sup>8</sup>

Tambor  
Temblante  
Burlador  
Ruyseñor  
Gayta/cinfonia  
Quitaviento

#### Manual 41 Töne (CDEFGA-g"a"?)

##### Erste Abteilung der Lade

1. Principal [8']
2. Kleine Mixtur 3fach
3. Große Mixtur 3fach
4. Kornett 3fach Diskant
5. Flöte [4'] einige gedeckt und andere mit Röhrchen
6. gedeckte Flöte [8'], Baß – Flöte [8'] Diskant
7. Trompete [8'] Baß – Trompete [8'] Diskant

##### Zweite Abteilung der Lade:

1. Sifflet [1 1/3?]
2. Superoktave oder dritte Mixtur
3. Quinte [3'] in der Art von Orlos [Regal], klingt wie Chirumbela [Kornett]
4. Flöte [4'] mit Röhrchen [= Querflöte 4']
5. Orlos [Regal 8'] Baß – Orlos [Regal 8'] Diskant
6. Dulzaynas [Regal 8'] Baß – Dulzaynas [Regal 8'] Disk.

Trommel  
Tremulant  
»Täuscher«  
Nachtigall  
Dudelsack  
Windablaß

<sup>8</sup> In der Spielschrankskizze wird stattdessen Cornetas bajas – Cornetas altas genannt, ebenso in der Registrieranweisung.

Das Manuskript enthält zu dieser Orgel folgende Registrieranweisungen:

Para hechar siempre buenas y sonoras mixturas, se pone aqui el orden que sea de guardar, ques el siguiente:	Um immer gute und klangvolle Mischungen hinzuwerfen, wird hier die Ordnung aufgestellt, welche einzuhalten ist, welche die folgende ist:
Trompetas, dulzaynas, orlos, flautado, lleno y las de mas tomadas, cada una de por si juntando con la de lengüeta, flautado o flautas, conforme la flaqueza o fuerça de las voces, son excelentes mixturas sencillas.	Trompetas [8'], Dulzaynas [Regal 8'], Orlos [Regal 8'], Flautado [Principal 8'], Lleno [Mixtur] und die übrigen genommenen [Register], verbindend jedes einzelne für sich mit einem Zungenregister, Flautado [Principal 8'] oder Flautas [Flöte 8'], entsprechend der Schwäche oder Stärke der Stimmen, sind exzellente einfache Mischungen.
<b>De las conpuestas.</b> – Las mejores son las que se siguen:	<b>Von den zusammengesetzten [Mischungen].</b> – Die besten sind jene, welche folgen:
1. Lleno mayor, flautado y trompetas bajas. –	1. Lleno mayor [große Mixtur 3fach], Flautado [Principal 8'] und Trompetas [8'] Baß. –
2. Lleno mayor y menor, flautado y trompetas bajas. –	2. Lleno mayor [große Mixtur 3fach] und menor [kleine Mixtur 3fach], Flautado [Principal 8'] und Trompetas [8'] Baß. –
3. Lleno mayor, flautado, temblante. –	3. Lleno mayor [große Mixtur 3fach], Flautado [Principal 8'] und Temblante [Tremulant]. –
4. Lleno menor, flautas y orlos bajos. –	4. Lleno menor [kleine Mixtur 3fach], Flautas [4'?] und Orlos [Regal 8'] Baß. –
5. Flautado y trompetas bajas. –	5. Flautado [Principal 8'] und Trompetas [8'] Baß. –
6. Flautado y trompetas altas. –	6. Flautado [Principal 8'] und Trompetas [8'] Diskant. –
7. Flautado, flautas altas. –	7. Flautado [Principal 8'], Flautas [8'] Diskant. –
8. Flautado, flautas altas, corneta alta con temblante. –	8. Flautado [Principal 8'], Flautas [8'] Diskant, Corneta [gemeint Dulzayna (Regal) 8'?] Diskant mit Temblante [Tremulant]. –
9. Flautado y lleno tercero, y flautas altas, y chirumbela medio registro. –	9. Flautado [Principal 8'], drittes Lleno [Quincena, Superoktave 2'], Flautas [8'] Diskant und Halbbregister Chirumbela [Kornett 3fach Diskant]. –
10. Flautado, orlos bajos y altos. –	10. Flautado [Principal 8'], Orlos [Regal 8'] Baß und Diskant. –
11. Flautado, cornetas bajas y altas. –	11. Flautado [Principal 8'], Cornetas [gemeint Dulzayna (Regal) 8'?] Baß und Diskant. –
12. Flautado, temblante, ruyseñor, orlos altos. –	12. Flautado [Principal 8'], Temblante [Tremulant], Ruyseñor [Nachtigall], Orlos [Regal 8'] Diskant. –
13. Flautas y orlos bajos. –	13. Flautas [Flöte 4'?] und Orlos [Regal 8'] Baß. –
14. Flautas y orlos altos. –	14. Flautas [Flöte 4'?] und Orlos [Regal 8'] Diskant. –

15. Flautas y cornetas altas. –	15. Flautas [4?] und Cornetas [gemeint Dulzayna (Regal) 8'] Diskant. –
16. Flautas y cornetas bajas. –	16. Flautas [4?] und Cornetas [gemeint Dulzayna (Regal) 8'] Baß. –
17. Flautas, chiflete, orlos altos. –	17. Flautas [4?], Chiflete [Sifflet 1 1/3'], Orlos [Regal 8'] Diskant. –
18. Flautas altas y bajas, y quintas. –	18. Flautas [8'] Baß und Diskant und Quintas [3']. –
19. Flautas y flautas altas, orlos altos y bajos, y trompeta baja. –	19. Flautas [4?] und Flautas [8'] Diskant, Orlos [Regal 8'] Baß und Diskant und Trompeta [8'] Baß. –
20. Flautas y flautas altas, quintas, y trompetas altas.	20. Flautas [4?] und Flautas [8'] Diskant, Quintas [3'] und Trompetas [8'] Diskant.

#### 4. Kleine Orgel des Coro del Vicario

Diese Orgel besaß die gleiche Disposition wie die kleine Orgel des Coro del Prior, von kleinen Unterschieden in der Benennung abgesehen.

##### un solo juego.

##### Primera division del secreto

1. Flautado mayor, 41 caños
2. Lleno menor, 123 caños
3. Lleno mayor, 123 caños
4. Chirumbela medio registro alto, tres caños por punto
5. Flautas algunas atapadas y las demas tapanos
6. Flautas bajas tapadas medio registro, unisonus del flautado – Flautas altas medio registro
7. Trompetas medio registro bajo – Trompetas medio registro alto

##### Segunda division del secreto

1. Chiflete<sup>9</sup>
2. Quincenas
3. Quintas a manera de orlos, que suenan como chirumbela
4. Flautas tapadas con piphanos
5. Orlos bajos – Orlos altos
6. Dulzaynas bajas – Dulzaynas altas<sup>10</sup>

##### Manual 41 Töne (CDEFGA-g"a"?)

##### Erste Abteilung der Lade

1. Principal [8']
2. Kleine Mixtur 3fach
3. Große Mixtur 3fach
4. Kornett 3fach Diskant
5. Flöte [4'] einige gedeckt, die übrigen mit Röhrchen(?)
6. gedeckte Flöte [8'] Baß – Flöte [8'] Diskant
7. Trompete [8'] Baß – Trompete [8'] Diskant

##### Zweite Abteilung der Lade:

1. Sifflet [1']?
2. Superoktave [2']
3. Quinte [3'] in der Art von Orlos [Regal], klingt wie Chirumbela [Kornett]
4. gedeckte Flöte [4'] mit Röhrchen [= Querflöte 4']
5. Orlos [Regal 8'] Baß – Orlos [Regal 8'] Diskant
6. Dulzaynas [Regal 8'] Baß – Dulzaynas [Regal 8'] Disk.

<sup>9</sup> die Namensbeifügung »chirumbelado« (Chirumbela (Kornett]-ähnlich) fehlt bei dieser Orgel; möglicherweise ist daraus zu schließen, daß es sich in dieser Orgel nicht um das Sifflet 1 1/3', sondern um das Sifflet 1' handelte.

<sup>10</sup> In der Spielschrankskizze wird stattdessen Cornetas bajas – Cornetas altas genannt, ebenso in der Registrieranweisung.

Tambor	Trommel
Temblante	Tremulant
Burlador	»Täuscher«
Ruyseñor	Nachtigall
Gayta/cinfonia	Dudelsack
Quitaviento	Windablaß

Diese Orgel war im Einklang mit der großen Orgel im Coro del Vicario gestimmt. Das Manuskript enthält zu dieser Orgel folgende Registrieranweisungen:

Porque, en este organo siempre se hechen las mixturas que la esperencia ha mostrado ser mas dulces y sonoras, huyga (?) de las confusas y disonantes se pone aqui el orden, que sea de tener para usar bien dellas:	Denn in dieser Orgel mögen immer die Mischungen hingeworfen werden, von welchen die Erfahrung gezeigt hat, daß sie sehr lieblich und klangvoll sind. [Um] die verwirrten und mißtönenden [Mischungen] [zu vermeiden] wird hier die Ordnung hingestellt, welche einzuhalten ist um von ihnen [den Mischungen] richtig Gebrauch zu machen.
Flautado, flautas, trompetas, dulzaynas, orlos, y todas las demas mixturas tomadas cada una, de por si y acompañando las mas plaças con el flautado, y las que tienen mas cuerpo con flautas, son todas buenas mixturas. De las compuestas las mejores son los siguientes:	Flautado [Principal 8'], Flautas [8?], Trompetas [8'], Dulzaynas [Regal 8'], Orlos [Regal 8'] und alle übrigen einzeln genommenen Register, die ruhigsten begleitend mit dem Flautado [Principal 8'], und jene, die mehr Körper haben, mit Flautas [8?], sind alle gute Mischungen. Von den zusammengesetzten [Mischungen] sind die folgenden die besten:
Lleno con trompetas bajas. --	Lleno [Mixtur 3fach] mit Trompetas [8'] Baß. --
Flautas bajas y altas, y chirumbelada primera, y trompetas altas. --	Flautas [8'] Baß und Diskant, erste Chirumbela [vermutlich gemeint: Quinte 3', die wie Chirumbela (Kornett) klingt], und Trompetas [8'] Diskant. --
Flautado mayor, con trompetas bajas. --	Flautado mayor [Principal 8'] mit Trompetas [8'] Baß. --
Flautas y flautas altas, y flautas bajas. --	Flautas [4'] und Flautas [8'] Baß und Diskant. --
Flautas y flautas altas, orlos altos. --	Flautas [4'] und Flautas [8'] Diskant, Orlos [Regal 8'] Diskant. --
Flautas y flautas altas, orlos bajos. --	Flautas [4'] und Flautas [8'] Diskant, Orlos [Regal 8'] Baß. --
Flautas y flautas altas, y cornetas bajas. --	Flautas [4'] und Flautas [8'] Diskant und Cornetas [gemeint Dulzaynas (Regal 8')?] Baß. --
Flautas y lleno tercero. --	Flautas [4?'] und drittes Lleno [gemeint: Quincenas (Superoktave 2')]. --
Lleno tercero y flautas bajas, y cornetas altas. --	drittes Lleno [gemeint: Quincenas (Superoktave 2')], Flautas [8'] Baß und Cornetas [gemeint Dulzaynas (Regal 8')?] Diskant. --

Flautado mayor y lleno tercero, y flautas altas y bajas, y chirumbela medio registro. –	Flautado mayor [Principal 8'], drittes Lleno [gemeint: Quincenas (Superoktave 2')], Flautas [8'] Baß und Diskant, und Halbregister Chirumbela [Kornett 3fach Diskant]
Flautado mayor y lleno primero, trompetas bajas. –	Flautado mayor [Principal 8'] und erstes Lleno [kleine Mixtur 3fach], Trompetas [8'] Baß
Flautado mayor y trompetas bajas. –	Flautado mayor [Principal 8'] und Trompetas [8'] Baß <sup>11</sup>
Flautado mayor y lleno tercero, y trompetas altas. –	Flautado mayor [Principal 8'], drittes Lleno [gemeint: Quincenas (Superoktave 2')] und Trompetas [8'] Diskant. –
Flautas altas y bajas, con temblante. --	Flautas [8'] Baß und Diskant, mit Temblante [Tremulant]
Flautado, con ruyseñor.	Flautado [Principal 8'], mit Ruyseñor [Nachtigall]. (Übersetzung/Interpretation: Roland Eberlein

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>

---

<sup>11</sup> Diese Kombination wird hier zum zweitenmal genannt.